



# ***Campañas de alfabetización jurídica: ‘panchayat shivir’***

Marzo 2005



## **Introducción**

*Panchayat*<sup>1</sup> *Shivir*<sup>2</sup> se usa aquí como un término hindi para denominar a las Campañas Interactivas de Alfabetización Jurídica. Los instructores de temas legales pueden usarlo para ayudar a la autonomía tribal en India o para otras formas de descentralización. Las Organizaciones Tribales Ceremoniales (OTC) y las Organizaciones con Base Comunitaria (OBC) también podrían usar este enfoque para familiarizar a las personas con la ley. Los instructores también pueden usarlo en otros países que estén progresando hacia una gobernanza descentralizada o en áreas con una administración especial<sup>3</sup>.

En la Campaña Interactiva de Alfabetización Legal, los instructores de leyes usan un método de entrenamiento con base en terreno. Es importante saber cuál es el grupo objetivo. Por ejemplo, ¿son los jefes de los pueblos los miembros de los OBCs, u oficiales locales? Diseñe el entrenamiento de acuerdo a ello. Asegure que el instructor esté capacitado. ¿Cuáles son sus habilidades y capacidades – como instructor, profesional de las leyes o lingüista? El instructor debe conocer detalladamente la ley y saber cómo funciona ella en terreno. El instructor necesita medir qué tan bien se está desempeñando y a quién se está llegando. Recolecte información sobre el número de gente participando, su grado de involucramiento, de dónde vienen y cuánto les cuesta venir. Esto ayudará a priorizar las necesidades.

Las Campañas Interactivas de Alfabetización Legal incluyen técnicas tales como juegos de rol, dicciones de tipo *focus group*, la representación pictórica de temas legales, triangulación de incidentes con implicaciones legales y sesiones informales. Tales campañas son métodos simples para incentivar el aprendizaje interactivo y la resolución de problemas.

Desde 2002 la empresa de defensa legal Enviro Legal Defence Firm (ELDF), junto con una ONG local asociada llamada *Astha*, ha estado usando las *Panchayat Shivirs* (Campañas Interactivas de Alfabetización Legal) para evaluar e incrementar la eficacia de la ley sobre ordenanzas tribales propias en los distritos tribales de Dungarpur, Udaipur y Banswara en el sur de Rajastán, India (ver Figura 1).

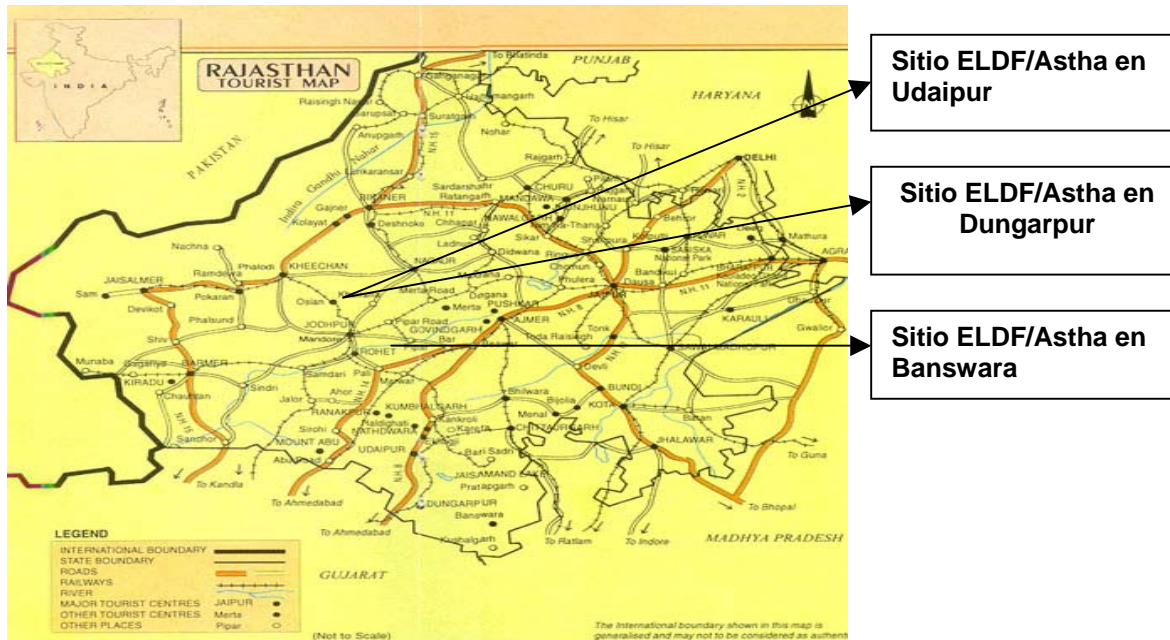
---

<sup>1</sup> Instituciones de auto-gobierno locales.

<sup>2</sup> Shivir significa Campañas o Campamentos

<sup>3</sup> En India, por ejemplo existen áreas con una administración especial en donde viven predominantemente tribus (personas indígenas), y el presidente de India ha declarado dichas áreas como “áreas programadas” en la constitución.

**Figura 1: Mapa del Distrito de Rajastán, India**



El instructor debe seguir algunos pasos claves en la conducción de las Campañas Interactivas de Alfabetización Legal. Estos pasos se describen a continuación en tres partes relacionadas

**Parte A** - describe la fase preparatoria, que es cuando es importante dar atención a ciertas precondiciones. ¿Cuándo se deben usar las Campañas Interactivas de Alfabetización Legal? ¿Cuándo se usan? ¿Qué significan ciertos conceptos básicos? ¿Cuándo se necesita ser estratégico? La Parte A describe algunas reglas básicas que se deben seguir cuando se llevan a cabo campañas de alfabetización legal, y algunos consejos útiles adicionales que ayudan a asegurar su efectividad.

**Parte B** - describe ejemplo cortos de la herramienta en acción en contexto reales. El foco aquí es ayudar a la gente que no ha recibido instrucción legal previa a entender la ley. ¿Cómo se pueden simplificar los complejos conceptos legales a un lenguaje simple?. La parte B también explica cómo realizar ciertos ejercicios en las Campañas Interactivas de Alfabetización Legal, especialmente en leyes concernientes a ordenanzas propias de las tribus o legislaciones similares. Esta sección también provee una guía para crear métodos para tratar conflictos legales reales.

**Parte C** - analiza las fortalezas y debilidades del uso de las Campañas Interactivas de Alfabetización Legal, incluyendo su capacidad de ser transferible a otros contextos.

## PARTE A: La Fase Preparatoria

### **Prerrequisitos para usar Campañas Interactivas de Alfabetización Legal**

- ▶ **Identifique y colabore con socios locales con reputación.** Esto da más legitimidad al proceso, facilita la familiaridad con la región, facilita la logística, y lo más importante, provee al instructor de un mejor entendimiento de las situaciones locales. Adicionalmente, provee incentivos al socio local para incrementar su capacidad de aprender de los instructores profesionales.
- ▶ **Conozca la ley y su campo de aplicación.** El instructor debe conocer detalladamente la ley y cómo ésta funciona en terreno. La ignorancia sobre conceptos legales y la inhabilidad para relacionarlos con situaciones legales en terreno actúa con frecuencia como una barrera para la comunicación de conceptos legales.
- ▶ **Evalúe al grupo objetivo.** Usted requiere medir qué tan bien se está desempeñando y a quiénes está llegando. Recolecte información sobre el número de gente participando, su grado de involucramiento, de dónde vienen y cuánto les cuesta venir. Esto ayudará a priorizar las necesidades e identificar el énfasis requerido por los distintos grupos objetivos

### **Pasos claves en la conducción de Campañas Interactivas de Alfabetización Legal**

- ▶ **Comience con el conocimiento actual de las personas sobre conceptos legales.** Cree un interés por palabras comúnmente usadas en la ley. El significado de palabras tales como juicio, orden, reglas, regulaciones, actas, política, petición, demanda y decreto son con frecuencia un buen punto de partida.

**Apartado 1: Muestra de la respuesta de la audiencia cuando se preguntó: ¿Cuál es el primer pensamiento que viene a su mente cuando escucha la palabra “ley”?**

Sentido Común, Qué se puede y Qué no se puede, Acta, Regla, Juicio, contexto, comunidad, Orden, forma escrita, disciplina, marco normativo, protector (*Rakh wale*), difícil de realizar, serie de imposiciones/instrucciones, restricción de libertad, instrumentos para retener poder, dominar/gobernar, mecanismo de control, principios de gobernanza, condiciones, conocimiento especializado, justificaciones, complicaciones, litigio, principios de justicia social, infelicidad, matrimonio entre la disciplina y la administración, intermediario, sistema de control, blanco y negro, interés político, resolución de problemas, anarquía, dominancia, racionalización, principios para gobernar un sistema, justicia, corte, injusticia, *kachahari* (corte local), juez, magistrado, abogados, mentirosos...

- ▶ **Dirija al grupo objetivo hacia palabras claves** en las que se basa completamente la sesión de instrucción. Luego incentive al instructor a usar palabras tales como *Panchayat* o instituciones de auto-gobierno local, áreas programadas y otros conceptos legales básicos incluyendo la terminología común en una sesión sobre leyes-ordenanzas tribales propias. Este enfoque, entre otras cosas, ayuda al instructor a evaluar el nivel de entendimiento de los participantes.
- ▶ **Construya sobre el conocimiento existente.** Relacione la ley con situaciones diarias en el contexto de un pueblo. Elija un conflicto legal en vivo y divídalo en fases – qué, cuándo, cómo y el contexto actual del conflicto.

## **Apartado 2: Relacionando las leyes-ordenanzas tribales propias en el contexto de un pueblo**

Por ejemplo, tome las leyes-ordenanzas tribales propias en India<sup>4</sup>. Esta es una legislación paraguas central, y se requiere que cada estado la adapte a su contexto siguiendo los principios básicos que han sido dejados de lado por la legislación central. Ahora usted puede dividir esta legislación en tres partes distintas, cada una de las cuales requiere de una estrategia distinta:

- La primera parte podrían ser aquellas especificaciones que son claras, que se pueden hacer cumplir y sin ambigüedad. En este caso, incentive a la comunidad a establecer claramente sus derechos cuando las especificaciones son absolutamente claras.
- La segunda serie de especificaciones podría ser aquellas en que la ley no es tan clara. Existen elementos dentro de ellas que no están definidos o que podrían ser vagos<sup>5</sup>. En este caso, siga adelante y sea proactivo en establecer sus derechos, pecando de exceso y no de omisión.
- Pueden existir especificaciones que estén directamente en conflicto con los principios básicos del borrador legislativo, o que no reflejen el espíritu ni la intención de la legislación base. Esto podría requerir un recurso legal. Acercarse a una corte de justicia podría ser su única opción.

- ▶ **Cree una atmósfera en que pueda haber un libre flujo de información.** Sea adaptable y dé retroalimentación especialmente durante los descansos. De hecho, los descansos son una parte esencial del uso de la herramienta. Con frecuencia, es útil comenzar tanto la campaña como después de los descansos con una sesión de música.
- ▶ **Divida los temas legales.** Es usual que los instructores reciban la información sobre conflictos legales en forma anecdótica y frecuentemente con sesgos políticos y legales. Para ser objetivo – base para cualquier estrategia legal efectiva – el instructor deberá separar los temas legales de aquellos con sesgos sociales, políticos o morales.

### **¿Cómo se puede explicar la legislación?**

- ▶ La definición es la primera componente del esquema de toda legislación. Explique y asegure que todos entienden las definiciones. Explique el marco básico del Acta sólo una vez que exista claridad sobre las definiciones.
- ▶ Explique cuáles son las autoridades responsables de dar cumplimiento a la ley, las funciones descritas en la ley y los resultados de no seguir tal legislación. Dichos elementos forman la base de la mayoría de las legislaciones.
- ▶ Toda legislación tiene características únicas, las que pueden ser específicas a los recursos, ubicación o personas. Entienda y explique la singularidad de cada legislación.
- ▶ Use un lenguaje y expresiones simples para los conceptos legales. Divida los esquemas legislativos complejos en componentes simples. No lea las secciones de la ley, ni las subcláusulas, ni los diversos detalles que se asocian con ellas.
- ▶ Explique el objetivo principal de toda legislación, sus fundamentos y luego explique la legislación (en caso de ser necesario).

<sup>4</sup> La legislación es llamada Acta Panchayats (Extensión hacia Áreas Programadas), 1996 (APEAP). Los detalles de la legislación se describen en la Parte B – la Herramienta en Acción

<sup>5</sup> Esta es una metodología legal típica en que los estados buscan retener poder y hacen la legislación de manera de poder usarla en su favor dependiendo de la situación y conveniencia.

- ▶ Incentive a otros para que hablen, que repitan una idea, que les expliquen a sus vecinos y que expliquen otros ejemplos similares. Esto clarifica las cosas tanto para el instructor como para quienes reciben la instrucción.

### ***Puntos a recordar durante la campaña***

- ▶ Use ejemplos reales, de preferencia un ejemplo actual o uno que sea familiar para la audiencia, o bien, uno que haya sido presenciado por el instructor durante sus respectivas visitas en terreno.
- ▶ Trate de tomar un ejemplo simple en vez de uno complicado. Esto ayudará a la gente a entender cómo la legislación funciona en terreno. Con frecuencia, son aquellos eventos que suceden en torno a las comunidades, aquellos mencionados en la prensa o medios electrónicos y aquellos que tienen un impacto sobre los medios de vida de la gente, los que forman la mejor base para relacionar los conceptos y la ley con la realidad.
- ▶ Asegure la máxima participación de la audiencia. Incentive la participación de un número equitativo de hombres y mujeres. Esto realmente rompe el hielo y facilita el libre intercambio de ideas y sugerencias de ambas partes.
- ▶ Use métodos innovativos para provocar respuestas de la audiencia. Siempre comience dando la opción de una participación voluntaria de la audiencia. Prosiga con preguntas directas, especialmente hacia los más callados dentro del grupo. Una vez que las personas más calladas comiencen a abrirse, se creará un ambiente propicio para el resto de las personas.
- ▶ Podría ser que en su calidad de nuevo instructor, encuentre difícil lograr que todo el grupo responda a la sesión de alfabetización. En tales casos, cree subgrupos temáticos para discusiones más intensivas sobre temas políticos y legales.
- ▶ Antes de comenzar la discusión oriente a los subgrupos. Se podrían denominar o elegir líderes de los equipos o subgrupos. Guíelos de manera de asegurar la máxima participación del subgrupo.
- ▶ Incentive, ya sea al líder del subgrupo o a cualquier persona nominada, a hacer una presentación sobre la discusión del subgrupo, ello ayuda a clarificar ideas .
- ▶ Enseñar es aprender dos veces, el instructor debe entender esta simple regla, la cual es clave para un intercambio bueno e ideal. Él debe estar abierto a aprender de las personas a las que está entrenando.

### ***Pasos para acciones futuras***

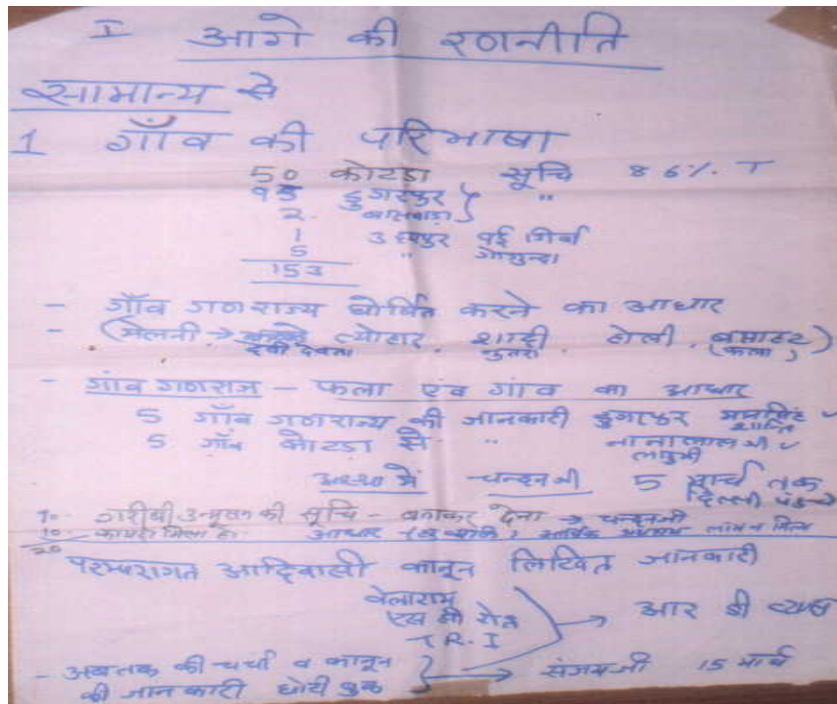
- ▶ Siempre termine con unos *próximos pasos* basados en acción. Fije responsabilidades, fechas y foros para mayores clarificaciones e intercambio.
- ▶ Conduzca o realice las sesiones a lo largo de varios meses. Refuerce el aprendizaje; la ley y los conceptos legales no son fáciles de aprender.

### ***Percepción de las Campañas de Alfabetización: Un ejemplo de pasos para acciones futuras***

En una de las campañas de alfabetización, se decidió una estrategia de acción futura, en donde se fijaron responsabilidades tanto para el instructor como para las personas instruidas. Se les dieron objetivos específicos de alcanzar. Asimismo, se establecieron las fechas en las que se deberían completar diversas tareas; por ejemplo, cómo una comunidad podría definir a un pueblo; en cuántos

pueblos se realizaría el ejercicio; la plataforma en donde clarificar las dudas legales, etc. Este ejemplo se presenta abajo en hindi (Figura 2).

**Figura 2: Estrategias para acciones futuras**



**Traducción de la Figura 2.**

**I. Estrategias Futuras**

**Provisiones Generales**

1. Defina pueblo de acuerdo al entendimiento tradicional. Se decidió realizar el ejercicio en 152 pueblos seleccionados.
  - 50 Kotda,
  - 95 Dungerpur
  - 02 Banswada
  - 01 Udaipur Pai Girva
  - 04 Udaipur Godunga
  - Desarrolle criterios para declarar repúblicas dentro del pueblo. (Por ejemplo, matrimonios, festivales, hábitat y Dios (es) en común)
  - Desarrolle criterios para el pueblo y sus habitantes. Se decidió realizar este ejercicio en 10 pueblos
    - 5 pueblos en Dungerpur
    - 5 pueblos en Kotda
  - Identifique criterios para determinar a los beneficiarios de los programas de reducción de pobreza. (Criterio para la identificación de beneficiarios: Dependiente financieramente, no ha recibido antes los beneficios.)

10-listas de beneficiarios de los programas de reducción de pobreza;  
 10-Beneficiarios que han recibido los beneficios de un programa o esquema  
 20

- Recolectar literatura sobre la ley tradicional y consuetudinaria sobre manejo de recursos naturales.
- Preparación de un manual sobre leyes-ordenanzas propias.

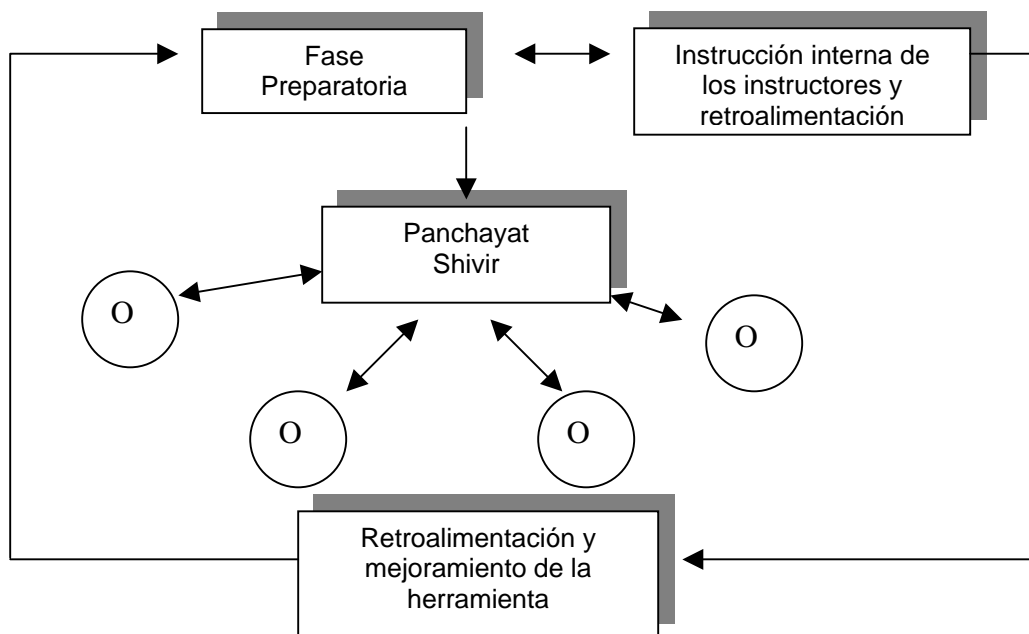
Algunos consejos útiles

- ▶ Realizar campañas a nivel del pueblo en un ambiente local. Esto ha mostrado ser lo más efectivo dado que las personas tribales (indígenas) se encuentran en un entorno familiar y participan más cómodamente.
- ▶ Use ejemplos locales para ilustrar situaciones legales complejas.
- ▶ Use el humor y los dichos locales para ayudar a salir adelante en los puntos complejos.
- ▶ Use objetos y situaciones fácilmente identificables para crear una mejor atmósfera para el libre intercambio de conocimientos.
- ▶ El instructor se debe comportar como un estudiante más que como un maestro. Esta estrategia, en donde la gente se siente menos presionada, estimula la expresión abierta de ideas.
- ▶ El periodo del año y la duración de la campaña son importantes. Evite la estación de la cosecha.
- ▶ El instructor debe captar la atención y el interés de los participantes.
- ▶ Incluya técnicas tales como, juegos de rol, discusiones tipo *focus group*, la representación pictórica de temas legales, triangulación de incidentes con implicaciones legales y sesiones informales.
- ▶ La selección del objetivo es clave para el éxito de la Campaña de Alfabetización Legal. Se deben variar las estrategias, los lenguajes y contenidos de acuerdo al tipo de audiencia. Así, una estrategia dirigida a los Jefes Ejecutivos de los OTCs debería ser diferente de aquella dirigida a los mandos medios o a la gente del pueblo.

### En síntesis

**Figura 3: Diagrama de representación de la herramienta de Panchayat Shivar**

O= Audiencia Objetivo





## PARTE B: La Herramienta en Acción

### Campañas Interactivas de Alfabetización Legal en leyes-ordenanzas tribales propias en acción – Un ejemplo del sur Rajastán, India

ELDF usa las Campañas de Alfabetización Legal para evaluar el impacto y las implicaciones de la ley sobre las Ordenanzas Tribales Propias. Esta legislación única se denomina técnicamente Acta de Especificaciones de *Panchayats* (Extensión hacia las Áreas Programadas), 1996, comúnmente conocidas como APEAP. La APEAP busca empoderar a la unidad en el nivel más bajo de la gobernanza, la *Gram Sabha* o la Asamblea de Pueblo, bajo el sistema de autogobierno local<sup>6</sup>. El ELDF condujo tres tipos de Campañas de Alfabetización Legal a lo largo de un año (2002-2003). Estas tres campañas de alfabetización fueron dirigidas a tres grupos objetivos; específicamente, a los Jefes Ejecutivos de las Organizaciones Tribales Ceremoniales (OTCs) en el nivel estatal y del distrito, a los funcionarios/instructores de segunda línea en los niveles del distrito y de la cuadra, y a la misma asamblea del pueblo o *Gram Sabha*.

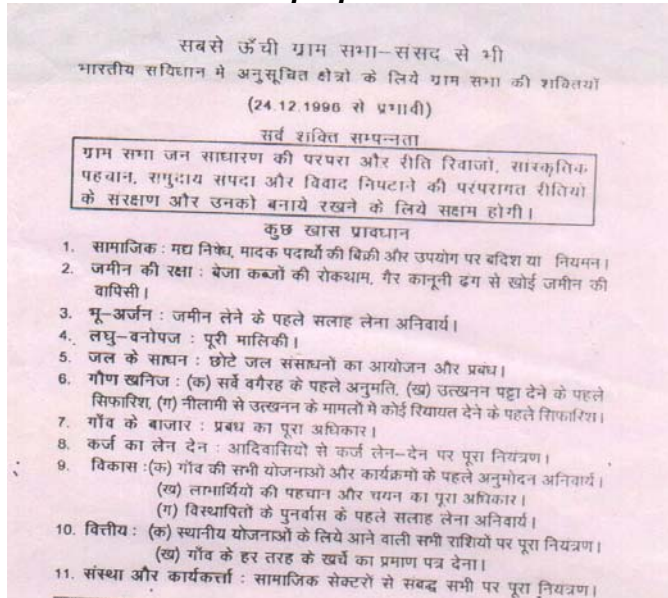
#### El proceso

- **Con los líderes OTC/OCB –**
  - ▶ El primer tipo de Campaña de Instrucción fue organizada por los Jefes Ejecutivos de las OTCs tales como *Astha*, *Adivasi Vikas Manch* y *Wagad Mazdoor Kisan Sangathan*.
  - ▶ La idea era convencer a los líderes de la necesidad y de los beneficios que tal entrenamiento podría tener, de manera que ellos pudieran convencer a sus propios instructores en terreno sobre la utilidad de tales sesiones interactivas de alfabetización legal.
  
- **Con los instructores de OTCs**
  - ▶ Organizamos la segunda categoría de campañas de entrenamiento, con aquellos instructores que fueron identificados por los Jefes de las OTCs y que comprendían los miembros más articulados de las organizaciones socias.
  - ▶ Tales campañas usamos un lenguaje más simple y realizamos la instrucción en *hindi*, (el lenguaje nacional). Es importante notar que la mayoría de la legislación en India se redacta en inglés y que los casos en las cortes son básicamente en inglés.
  
- **Con las Asambleas del Pueblo Gram Sabha**
  - ▶ El tercer tipo de instrucción fue con asambleas del pueblo que fueron previamente identificadas. Buscábamos elegir a aquellos pueblos que estuvieran experimentando conflictos o en los que se hubieran usado instancias específicas o métodos innovativos por los miembros del pueblo para implementar las especificaciones del APEAP.
  - ▶ Tales campañas sirvieron para abrir los ojos en distintas formas. Fueron destacables la manera en que las personas se habían organizado a sí mismas, y las estrategias innovativas que usaron para entender la ley. Un ejemplo es la manera en la cual los miembros del pueblo usaron estructuras simbólicas tal como la *Shila Lekh* (edicto de piedra) (ver Figura 4), en donde las especificaciones del APEAP han sido gravadas y puestas en un lugar público para difundir la concientización sobre la ley, sobre ordenanzas tribales propias. El lenguaje usado en tales reuniones fue una mezcla entre *hindi* y lenguaje local *wagadi*.

---

<sup>6</sup> La Enmienda No 73 de la Constitución de India introducida por el Sistema *Panchayati Raj* (o auto-gobierno local) en 1992.

**Figura 4: Shilalekh (edictos de piedra) inscripción declarando las repúblicas del pueblo bajo la ley de ordenanzas tribales propias**



**Traducción de la Figura 4**

**La asamblea del pueblo está por encima del Parlamento.  
Los poderes de la asamblea del pueblo en las áreas programadas bajo la constitución de India  
(Operativa desde 24.12.1996)**

La asamblea del pueblo es competente para proteger y asegurar su tradición, identidad cultural, recursos comunitarios, y modos tradicionales para la resolución de disputas.

**Algunas especificaciones importantes**

1. Social: Regular y prohibir el consumo y venta de sustancias tóxicas.
2. Protección de la tierra: Prevención de la apropiación ilegal de tierras y restitución de tierras ilegalmente apropiadas.
3. Adquisición de la tierra: Consultas antes de la adquisición de la tierra.
4. Productos Forestales Menores: Propiedad total.
5. Recursos acuíferos: Control y manejo de cuerpos de agua menores.
6. Minerales menores: (a) otorgar permisos antes de encuestas (b) recomendación antes de otorgar las licencias para prospección o arriendo del mineral (c) recomendación antes de otorgar la concesión vía licitación para la explotación de minerales menores.
7. Mercado del pueblo: Poder total sobre su administración.
8. Préstamos de dinero: Control total sobre los préstamos de dinero para las tribus acogidas al programa.
9. Desarrollo: (a) Aprobación de todos los planes y programas en el pueblo es obligatoria. (b) Derecho a identificar y seleccionar a los beneficiarios. (c) Consulta antes de la rehabilitación de personas desplazadas.
10. Finanzas: (a) Control de la finanzas asignadas a los planes locales (b) Certificación del uso del dinero por el pueblo.
11. Sector social y sus funcionarios: Control sobre su funcionamiento.

## ▶ Entendiendo a ley sobre Ordenanzas Tribales Propias<sup>7</sup>.

De manera de entender claramente la ley, las sesiones iniciales se enfocaron en lo siguiente.

- ¿Cómo fue aprobada la legislación paraguas para las ordenanzas tribales propias del APEAP? ¿Cómo respondió el estado de Rajastán? ¿Cómo fueron conferidos los poderes en los distintos niveles del auto-gobierno local?
- ¿Qué son las áreas programadas, la importancia histórica de las áreas programadas, el rol de Gobernador y el mandato del Consejo Asesor de Tribus (CAT)?
- Un entendimiento comparativo de la ley Central sobre ordenanzas tribales propias versus la respuesta del estado.
- Las órdenes gubernamentales emitidas, la propiedad legal de las mismas, y las otras leyes locales dentro de la misma área temática.

## ▶ Ejercicios prácticos sobre *Panchayat Shivirs*

- Además de lo arriba mencionado, hubo algunos incidentes reales y ejercicios realizados durante el *Panchayats Shivirs*. Veamos si esos ejercicios fueron de naturaleza comparable. Abajo se presentan algunas ilustraciones de los ejercicios que fueron realizados durante el *Pacnhayat Shivirs* y usados como una forma para facilitar el diálogo, especialmente en aquellos temas en que la ley no era clara.

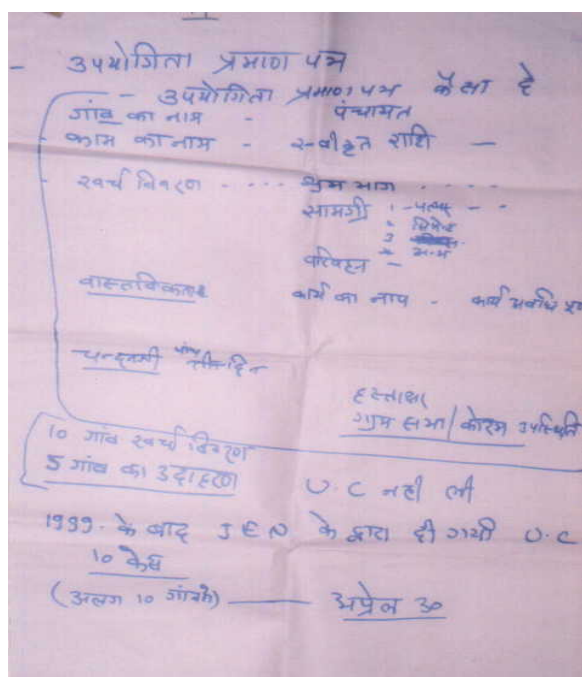
## ▶ Esbozando un Certificado de Uso

- Una de las especificaciones del APEAP otorga a la Asamblea de Pueblo o *Gram Sabha* el poder de otorgar un certificado de uso de los fondos para los trabajos que se han implementado en el nivel del *Panchayat*, es decir, en el nivel del consejo electo del pueblo. El APEAP no establece ningún formato o procedimiento. Luego, el *Gram Sabha* decidió, a través de consulta, esbozar su propio formato para otorgar un certificado. Este formato se usa ahora en los procesos de certificación. Este es uno de los resultados de las Campañas de Alfabetización, en donde se aplicaron algunos principios básicos en áreas en donde existe un mandato claro pero que faltan los detalles. Este es el ejemplo de un caso en que debiera ser usado proactivamente por la gente del pueblo en su favor (ver Figuras 5 y 6).

---

<sup>7</sup> ELDF también ha publicado un Manual sobre la Ley de Auto-ordenanzas Tribales Propias (Hand Guide to Tribal Self-Rule Law) en Rajastán, India. Para una copia, por favor contactar a [eldf@vsnl.net](mailto:eldf@vsnl.net); [admin@eldfindia.com](mailto:admin@eldfindia.com)

**Figura 5: Certificado de Uso (CU): Un modelo desarrollado por la gente del pueblo**



### Traducción de modelo CU

**Certificado de Uso**  
**Formato modelo para el certificado de uso**

Nombre del pueblo y Consejo del Pueblo -  
Nombre de los Trabajos -  
Presupuesto Aprobado

Descripción de los Gastos

- Costo de la mano de obra
- Material Usado
  - o Piedras
  - o Cemento
  - o Otros
- Transporte
- Estado actual del Trabajo
  - o Nombre del Trabajo
  - o Fecha de Término

Firma de la Asamblea del Pueblo  
Quorum presente

Nota: Se fijó un periodo de tiempo para la obtención de información en 10 pueblos sobre los distintos tipos de trabajos, y de acuerdo a ello, se desarrolló un formato (Ver Figura 6).

## Figure 6: Un Modelo para el Certificado de Uso (Versión Refinada)

Director de Proyecto,  
Departamento de Desarrollo Rural del Distrito,  
Udaipur, Rajasthan

**Ref:** Para la certificación del uso del dinero estipulado en el primer y segundo pago dado del Desarrollo Rural por X, *Gram Panchayat (Concejo del pueblo)* por la reparación de un pozo público en el pueblo Y

Estimado Señor,

### Detalles del trabajo

1. Nombre del trabajo: Pozo público en Y
2. Pueblo: Y, Gram *Panchayat*: X
3. Monto estipulado: Z

Primer Pago	Monto	Fecha
Segundo Pago		
Total		

4. Profundidad del pozo:  
Antes de dicho trabajo - A Metros,  
Después - B Metros
5. Largo y ancho del pozo - C Metros
6. Estado actual del trabajo - Incompleto/Completo
7. Agua disponible una vez terminado el trabajo - D metros
8. No. de beneficiarios - E

### Detalles del gasto:

Del total asignado en el primer y segundo pago, lo siguiente se ha gastado bajo los siguientes encabezados:

Ítem	Monto
Mano de Obra:	(a)
Materiales:	(b)
Total (a)+(b)	

Nosotros, los miembros de la Asamblea del Pueblo a través del presente documento, certificamos que el trabajo antes mencionado ha sido satisfactoriamente terminado. Se incluye un Certificado de Uso.

## Certificado de Uso

Sr. Carta No. -----

Se ha certificado que de un total de Rs. -----

1. No. monto y fecha ----- del fondo de ayuda estipulado durante el año ----- en favor de----- baja la carta del Departamento de Desarrollo Rural cuyo número es dado en el margen y Rs. ----- a cuenta de ----- balance no gastado del año/s previo/s de un total de Rs ----- ha sido utilizado con el propósito de ----- para lo cual fue estipulado y que el balance de Rs. ----- remanentes no usadas en el ----- fin del año deberá ser utilizado en el transcurso del próximo año financiero con el consentimiento de la Asamblea del Pueblo, del auto-gobierno local.

2. Nosotros los miembros de la Asamblea del Pueblo, certificamos que estamos satisfechos de que las condiciones bajo las cuales se estipuló el fondo de ayuda han sido/ están siendo satisfechas y que hemos ejercido las siguientes verificaciones para constatar que el dinero ha sido utilizado con el propósito para el cual fue estipulado.

Tipos de Certificaciones Ejercidas<sup>8</sup>:

1. -----
2. -----
3. -----
4. -----
5. -----

Firma del Representante de la Asamblea del Pueblo

Miembros de la Asamblea del Pueblo-----

1.

2.

.....

Fecha -----

---

<sup>8</sup> Por ejemplo, en caso que el dinero haya sido estipulado para la construcción de un camino, los tipos de verificaciones podrían ser, ver si la cantidad y calidad del material usado es la adecuada, si se les ha pagado a los trabajadores jornales adecuados, si el trabajo se ha realizado dentro del tiempo estipulado y si el producto final funciona.

## ► Definiendo Producto Forestal Menor (PFM)

Ni la APEAP Central ni la de Rajasthan definen lo que es un Producto Forestal Menor. El Gobierno Estatal sólo lista ciertos productos forestales como "menores" a través de una Orden Ejecutiva. Dado que la propiedad de los PFM es ahora transferida a la Asamblea del Pueblo, ella decidió que los Productos Forestales Menores se definirían de acuerdo al entendimiento común de PFM. Se tomó una muestra de 10 pueblos y se preparó una lista de Productos Forestales Menores. Algunos de estos pueblos ahora comercian ciertos Productos Forestales Menores, lo que se hace de acuerdo a la definición (ver Figura 7).

**Figura 7: Ejemplos de productos forestales menores según lo declarado por la Asamblea del Pueblo**

### Pueblo: Ghodamari

वन उपज  
 1. गान्ध 2. कटाजी 3. आंवला 4. सलिन फलिया  
 5. शीतल 6. खरडा 7. जामुन 8. बिलो 9. अम्र  
 10. तेंदु पत्ता 11. मुहुका, शीलका 12. रतनजोत

### Pueblo: Kaucha

वन उपज  
 1. गान्ध 2. कटाजी 3. रतनजोत 4. मुहुका, शीलका, 5. सलिन फलिया  
 6. जामुन 7. तेंदु पत्ता 8. अम्र 9. खरडा 10. सलिन फलिया  
 11. शीतल 12. बिलो 13.

### Pueblo: Ghodamari

### Pueblo: Kaucha

Ítem	Ítem
<i>Gondh (Goma)</i>	<i>Gondh (Goma)</i>
<i>Karanji</i>	<i>Karanji</i>
<i>Amla</i>	<i>Ratanjot</i>
<i>Safed Musli</i>	<i>Mahua, Dolma</i>
<i>Shahad (Miel)</i>	<i>Amla</i>
<i>Behra</i>	<i>Jamun</i>
<i>Jamun</i>	<i>Tendu Patta (Hijas de Tendu)</i>
<i>Bila</i>	<i>Bans (Bambú)</i>
<i>Bans (Bambú)</i>	<i>Behra</i>
<i>Tendu Patta (Hojas de Tendu)</i>	<i>Safed Musli</i>
<i>Mahua, Dolma</i>	<i>Shahad (Miel)</i>
<i>Ratanjot</i>	<i>Bila</i>

Nota: La lista de arriba no es exhaustiva. Además de los PFM enumerados arriba también existen otros ítem, los cuales se consideran PFM por las personas de los pueblos tales como *Imli* (Tamarindo), *Seetafal* (Manzana), *Lanwara* y *Aritta*.

El principio existente tras esta estrategia era usar la falta de una definición de PFM en favor de las personas para satisfacer sus requerimientos de medios de vida.

► **Identificando a beneficiarios de los programas de reducción de pobreza**

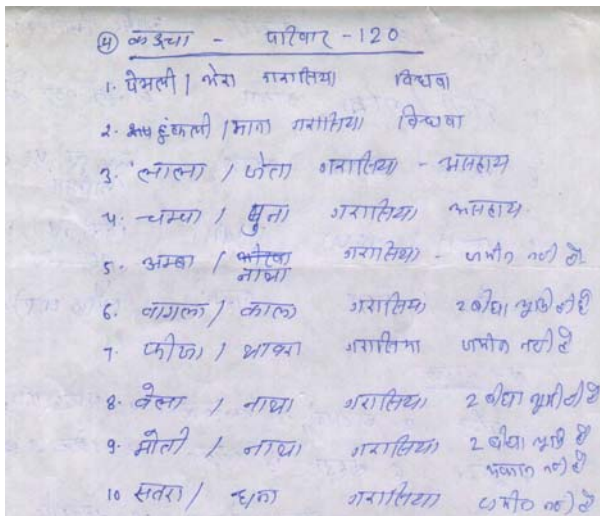
Existe una ambigüedad similar con respecto a la identificación de los beneficiarios de los programas de reducción de pobreza. Luego, se decidió que la Asamblea del Pueblo usaría el poder que le fue otorgado para definir e identificar a los beneficiarios. Ellos debían preparar su propia lista y mandar para que los beneficios fluyeran hacia dicha gente y que no se suscribieran a la lista de beneficiarios preparada por el estado a discreción, lo cual era la práctica que se había realizado hasta el momento. De esta forma, se podría realizar un procedimiento operativo, el cual podría asegurar beneficios a los más marginados. (ver Figura 8).

**Figura 8: Factores a ser considerados cuando se seleccionan los beneficiarios de cualquier plan o programa de desarrollo**

**Pueblo: Kaucha (120 familias)**

Factores considerados: Hay dos criterios importantes: el estatus social y el estatus económico .

**Traducción**



**4. Kaucha- familias 120**

1. Pameli /Bhera Garasiya	Viuda
2. Hunkali/Mana Garasiya	Viuda
3. Lala/ Jeta Garasiya	Descapacitado
4. Champa/ Buna Garasiya	Descapacitado
5. Amba Nala Garasiya	Sin tierras
6. Bagala/Kala Garasiya	Sin tierras
7. Pheesa/Bhanwara Garasiya	Sin tierras
8. Vela/Natha Garasiya	Tierras menores a 2 hectáreas
9. Moti/ Natha Garasiya	Tierras menores a 2 hectáreas/ Desposeídos
10. Satara/ Ghana Garasiya	Sin tierras

**Apartado 3: Criterios para la identificación de los beneficiarios (según se desprende de la lámina superior)**

- Criterios para la identificación de beneficiarios
- estatus social (viuda)
  - discapacitados y desposeídos
  - factores económicos (sin tierra)
  - menos de 2 hectáreas de tierra

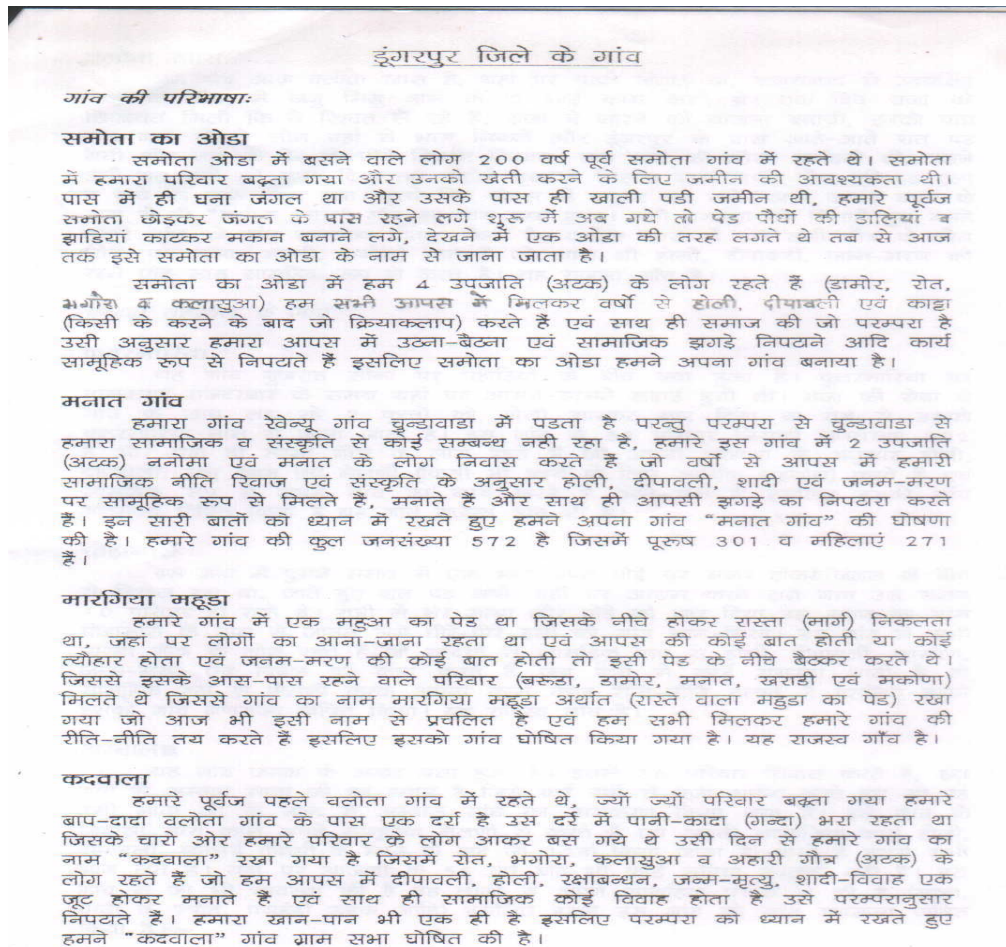
Después de haber realizado varios de estos ejercicios, se desarrollaron los siguientes criterios para la identificación de beneficiarios de los programas de desarrollo y de personas bajo de la línea de pobreza: estatus social (viuda, dependiente), estatus económico (sin tierra, tierras menores a dos hectáreas, sin hogar, trabajo como su única fuente de ingreso), otros (físicamente discapacitados), desposeídos, etc.



## Esbozando criterios para la definición del pueblo

La definición del pueblo en sí, es crucial para el establecimiento de la competencia de la asamblea del pueblo. La definición estándar usada es la de estar dentro de la frontera fiscal, la cual es notificada por el Gobernador del Estado. Este procedimiento para declarar pueblos se quiere cambiar ahora y volver a las fronteras tradicionales de los pueblos, las que se basan en las costumbres, festivales, asociaciones matrimoniales, etc. en sociedades tribales. ELDF realizó un ejercicio en diez pueblos para establecer los criterios utilizados para la definición del pueblo. Esto ayudará en el procedimiento formal en la corte en donde los poderes de la asamblea del pueblo, especialmente aquellos relativos a los recursos naturales, serán asignados en la base de su jurisdicción (ver Figuras 9 y 10, y Apartado 4).

**Figura 9: Pueblos en el Distrito de Dungarpur, Rajastán**



## Traducción de la Figura 9

**Samota Ka Odha:** En el pueblo de *Samota ka odha*, residen básicamente cuatro sub-castas, es decir, *damor*, *rot*, *bhagora* y *kalasua*. Toda la gente del pueblo celebra junta festivales tales como *holi*, *dipawali*. Las disputas sociales en el pueblo las resolvemos colectivamente por todos nosotros, de acuerdo a nuestras prácticas y costumbres tradicionales. Luego, hemos declarado a *Samota ka odha* como nuestro pueblo.

**El pueblo de Manat:** Nuestro pueblo cae dentro de las fronteras fiscales del pueblo *Chundawala*, sin embargo nuestras tradiciones y cultura no se asemejan a aquellas del pueblo de *Chundawala*. En nuestro pueblo, la gente pertenece básicamente a dos sub-castas existentes, es decir, *Nanoma* y *Manat*, y durante años hemos estado celebrando juntos festivales tales como *holi*, *dipawali*, y funciones sociales en los nacimientos y muertes. Resolvemos las disputas de acuerdo a nuestras prácticas y leyes tradicionales. Considerando todos estos factores, hemos declarado al pueblo de *Manat* como nuestro pueblo. La población total de nuestro pueblo es de 572, de los cuales 301 son hombres y 271 son mujeres.

**Margiya Mahua.** Había un árbol *Mahua* en nuestro pueblo, y el camino (*marg*) al pueblo pasaba por el árbol *Mahua*. En cada ocasión, festivales o reuniones sociales, las familias que residían cerca (*Barua*, *Damor*, *Manat*, *Kharadi* y *Makoda*) solían reunirse bajo el árbol. Luego, el pueblo comenzó a ser conocido como *Margiya Mahua* (el árbol *Mahua* del camino). En nuestro pueblo tomamos todas nuestras decisiones colectivamente y por lo tanto lo hemos declarado como nuestro pueblo. Este es un pueblo que recauda impuestos.

**Kadawala:** Nuestros ancestros solían residir en el pueblo de *Valota*. Había un drenaje (conocido en el lenguaje local como *Kad*) cerca del pueblo de *Valota*. Con la expansión de las familias, nuestros ancestros comenzaron a asentarse cerca del drenaje, y desde ese día nuestro pueblo comenzó a ser conocido como *Kadwala*, en el que residen las personas pertenecientes a las castas de *Rot*, *Bhagora*, *Kalasua* y *Ahari*. Todas las personas del pueblo celebran juntas festivales, funciones sociales en los nacimientos, muertes, matrimonios, de acuerdo a nuestra tradición y cultura. Nuestros hábitos alimenticios también son similares. Considerando esos factores hemos establecido la asamblea del pueblo de *Kadwala*.

### **Apartado 4: Los criterios para definir los pueblos según se desprende de los cuatro pueblos de arriba**

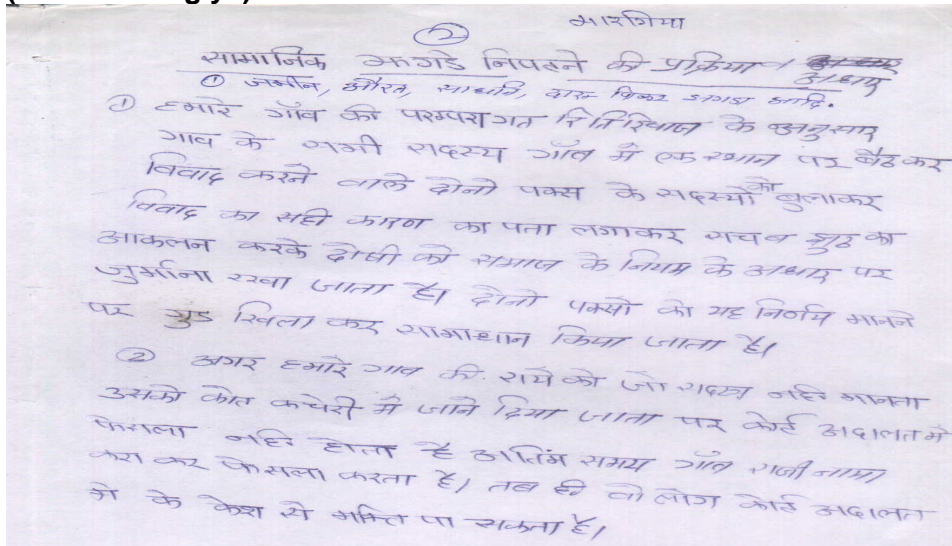
Singularidad de la tribu; festivales comunes tales como el *Holi* y el *Diwali*, ceremonias de muerte y nacimientos comunes, ceremonias de matrimonios, tipos de comida, funciones sociales tradicionales, modos de resolución de disputas tradicionales, tradiciones culturales similares, sub-castas similares, apoyo económico mutuo en tiempos difíciles, trazados comunes tales como senderos, áreas físicas y naturales importantes árboles, canales, senderos tradicionales.

#### ► **Combinando el sistema de justicia tradicional con la jurisprudencia moderna**

- **El uso de los Nyaya Samitis o Comités de Justicia.** En el pasado los jefes de los clanes y los jefes religiosos, tenían un rol importante en el sistema de justicia de las sociedades tribales, sin embargo, algunas secciones de las sociedades tribales sienten que en una era moderna, tener tal fe ciega sobre los individuos podría no ser prudente y luego, ciertos pueblos han constituido los Comités de Justicia para resolver conflictos basados en la sabiduría local, en el nivel local para evitar los procesos legales formales. Aquí el Comité de Justicia se constituye por ancianos del pueblo, los líderes tradicionales, así como por jóvenes educados (ver Figura 10).

**Figura 10: Identificando los modos tradicionales para la resolución de disputas**

**(Pueblo: Margiya)**



**Traducción del proceso de Resolución de Disputas**

**(2) Margiya**

Procedimiento a seguir mientras se resuelven disputas sociales

*(1) Disputas relativas a mujeres, tierra y propiedad.*

1. De acuerdo a nuestro proceso tradicional para la resolución de disputas, toda la gente del pueblo se reúnen en un lugar común en el pueblo e invitan a las partes involucradas en la disputa a presentar su caso. Primero intentamos conocer las causas de la disputa y consecuentemente fijamos el monto de la multa a pagar por la parte que cometió la falta. El acuerdo con una solución finaliza comiendo algo dulce por ambas partes.

2. Si alguien prefiere recurrir a un proceso judicial formal, puede acudir a las cortes formales. Sin embargo, es la asamblea del pueblo quien finalmente decide si la parte puede ir o no a la corte.

**PARTE C: ¿Cuáles son las fortalezas y debilidades del Panchayat Shivirs, y qué tan fácilmente puede esta herramienta ser transferida a otros contextos?**

**Fortalezas**

- ▶ *Panchayat Shivirs* – Las Campañas Interactivas de Alfabetización Legal abordan situaciones de conflicto reales y las pone dentro del mapa político de manera que se puedan construir estrategias efectivas para abordarlas.
- ▶ *Panchayat Shivirs* ayudan a las personas a generar tormentas de ideas sobre temas legales complejos en un ambiente local, en donde no existe el ambiente intimidante de los procesos políticos formales.
- ▶ El sistema legal, así como el sistema administrativo, se construyen en torno a diversos procedimientos especialmente en el contexto del sistema para impartir justicia. El *Panchayat Shivirs* ayuda a clarificar requerimientos o procedimientos innecesarios; esto se aprende tanto de los instructores así como del compartir experiencias.
- ▶ También es una herramienta que simplifica el lenguaje de la ley, el cual es con frecuencia complicado y basado en conceptos jurídicos.
- ▶ El abordar situaciones asociadas con complejidades legales y discutir estrategias legales con profesionales legales competentes en asentamientos rurales, resulta con frecuencia en un mayor entendimiento de las restricciones y oportunidades de utilizar estrategias legales para solucionar los conflictos.

**Debilidades**

- ▶ Toda herramienta tiene sus limitaciones. En India y talvez en los países del tercer mundo, el desafío más importante en el uso de esta herramienta es la capacidad tanto de los individuos u organizaciones objetivo como del instructor para entender esta herramienta legal.
- ▶ El uso de esta herramienta podría verse impedido por factores tales como analfabetismo, miedo de usar estrategias legales debido a los ambientes intimidatorios que hay frecuentemente en las cortes, los costos y a la falta de perspicacia legal.

**Capacidad de ser Transferible**

- ▶ *Panchayat Shivir* es una herramienta que es replicable, con adaptaciones menores de acuerdo a las características locales.
- ▶ Un buen conocimiento de las leyes y características locales son requerimientos preliminares para probar la herramienta y juzgar su eficacia.
- ▶ La mayor fortaleza de esta herramienta radica en los formatos usados tanto en términos de tiempo como de contenido, los cuales pueden ser mejorados en forma iterativa en la medida se usa y cuando se usa la herramienta.

## Mayor información

Se puede obtener el simple y útil *Manual sobre la Ley de Auto-ordenanzas Tribales Propias (Hand Guide on Tribal Self Rule Law)* en India desde

<b>Enviro-Legal Defence Firm</b> 278, Sector 15-A NOIDA-201301 Uttar Pradesh India	# 91-120-2517248 (O) # 91-120-2517469 (Tele-Fax) # 09810298530; 01133479609 (M) <a href="mailto:eldf@vsnl.net">eldf@vsnl.net</a> ; <a href="mailto:admin@eldfindia.com">admin@eldfindia.com</a>
--	--